

Хань Янь скривила губы и сказала с некоторой серьёзностью на своём маленьком лице:

- Щегол - это не животное. Мать Янь'эр однажды сказала, что щегол - воплощение бога защиты семьи. Пока есть щегол, семья будет благословлена сто раз, и потомки будут жить вечно. Янь'эр просто чувствовала, что Императрица тоже была благословенным человеком. На протяжении многих лет она была благословлена Сыном Неба, Императором, и огромная страна, раскинувшаяся у ног Дракона и Феникса, будет такой же процветающей. Кроме того, благородный цвет перьев также был очень похож на наряд Императрицы. Таким образом, Императрица является воплощением щегла в мире, но птица защищает маленькую семью, а Императрица защищает всех!

Как женщина, Императрица, естественно, любила слышать комплименты от других. Присутствующие дамы более или менее доставляли Императрице определённое удовольствие своим вниманием, но никто не был достаточно умён, чтобы произнести слова, которые озвучила Хань Янь. Одной фразой она похвалила благородный статус Императрицы, её природное благородство и благословение страны. Императрица занимала первое место среди шести дворцов (1). На протяжении многих лет она слушала много красивых слов (2), больших и маленьких, но она никогда не слушала это так комфортно. Похвала Хань Янь и атмосфера похвалы заставили её улыбнуться. Опустив голову и посмотрев на невинное личико Хань Янь, Императрица вдруг почувствовала, что эта девочка очень приятна для глаз. При этой мысли в самих глазах Её Величества появилось немного больше нежности.

- Ты, дитя, о чём ты говоришь? Страна и общество - это всё благословения Императора, а генералы и министры - это те, кто защищает страну. Место Бэнь Гун в глубине дворца, как она может быть настолько способной, как ты её описываешь?

Хань Янь наклонила голову и вдруг услышал громкий смех и не менее громогласные слова за своей спиной:

- Цзы Тун не нужно отказываться. Чжэнь (3) думает, что эта девушка права. Ты действительно счастливая звезда Чжэня!

Хань Янь подняла голову и с первого взгляда увидела Императора, идущего к ним в сопровождении нескольких дворян. Сын Неба, должно быть, слышал, что она сказала раньше.

Императрица была ошеломлена, когда услышала это, и в её глазах промелькнуло удивление, но она быстро взяла себя в руки, поднялась со своего места и почтительно приветствовала Императора:

- Чэньце почтительно приветствует Императора.

Дамы и юные леди вокруг тоже склонились перед Императором, чтобы выразить ему своё почтение, но Император выглядел очень счастливым, а потому отмахнулся от их приветствий:

- Вам не нужно быть такими вежливыми, - затем он сказал Императрице: - Цзы Тун, Чжэнь слышал, что сказала эта юная леди. Похоже, что процветание Чжэня в этом году привлечет сюда благословенных птиц.

Императрица слегка улыбнулась:

- Император хорошо управляет страной.

Император посмотрел на неё с удовлетворением и сказал:

- У тебя тоже есть доля заслуги в этом!

Император уже давно не обращался с ней так нежно. Императрица была вне себя от радости, и её лицо покраснело. Когда она посмотрела на улыбающуюся Хань Янь рядом с ней, глаза женщины стали немного мягче.

---

1. 六宫 (liùyuàn) - дословный перевод - шесть дворцов или покои Императрицы. Это, в том числе, отсылка к фразе "三宫六宫 (sāngōng-liùyuàn)", которая переводится как "три дворца и шесть дворов" так говорят об императорском гареме, особенно когда хотят подчеркнуть его богатство и обширность. А Императрица, естественно, является главной хозяйкой над всеми ними.

2. 丽词 (liècí) (rìoliànguà) - здесь речь идёт о красивых словах, под которыми не лежит реального смысла / содержания.

3. 朕 (zhèn) - Чжэнь - иллеизм, которым Император говорит о себе.

<http://tl.rulate.ru/book/68026/2786506>